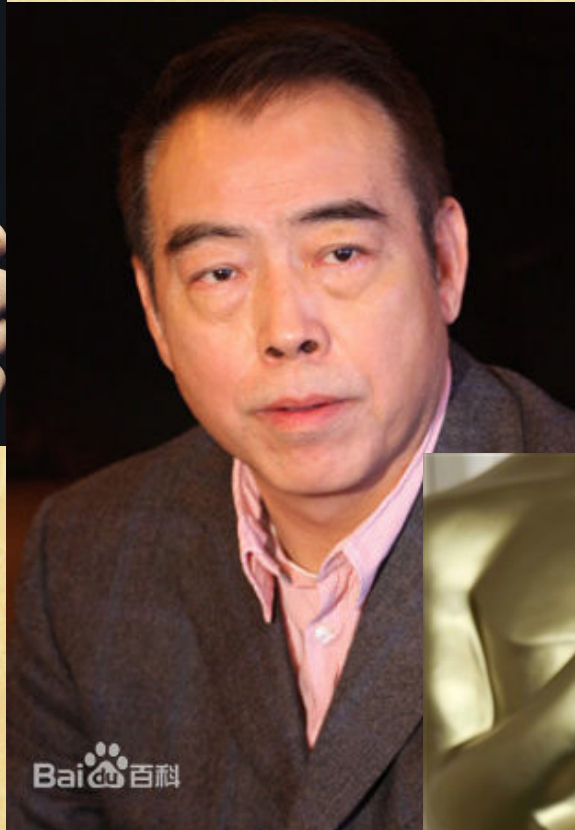
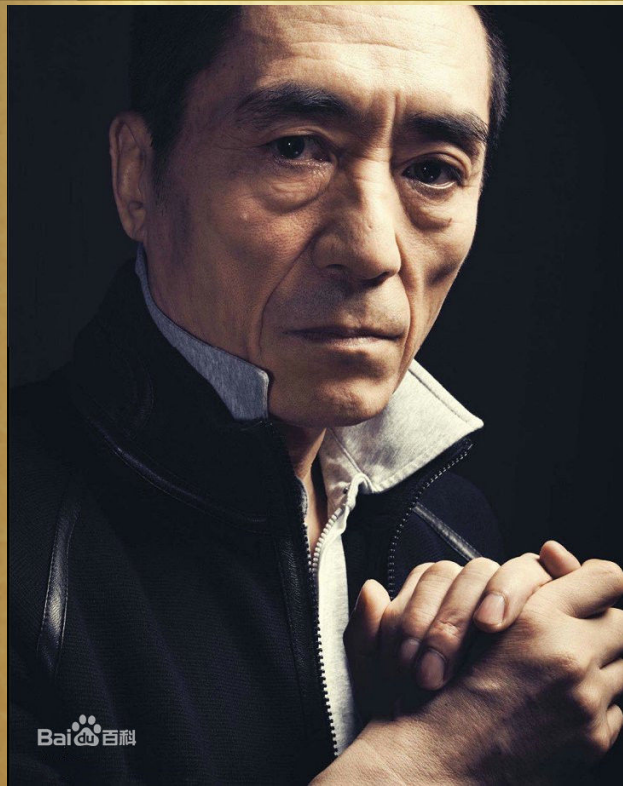


Aproximación a la traducción de títulos de películas chinas: desde la perspectiva de la equivalencia dinámica

Yuanyi Liu
Universidad Autónoma de Madrid



Importancia de un titulo bien traducido

- ♦ Ofrece informaciones más relevantes de la obra
- ♦ Llama la atención de la gente a primera vista y contribuye al ingreso de taquilla
- ♦ Tiene un encanto artístico y cultural. —→ Salida de la cultura china al exterior promovida por el gobierno chino

Elementos relevantes en la traducción de títulos de película

- ♦ *El propósito de la traducción, el tipo de texto y la naturaleza del lector*

-- Peter Newmark

Tipo textual del título de cine

- ♦ **Función informativa**
- ♦ Argumento: 山楂树之恋, 秋菊打官司
- ♦ Trasfondo (lugar y tiempo): 南京！南京！，赤壁，1942
- ♦ Tema: 大话西游，城南旧事
- ♦ Personaje principal: 神探狄仁杰，刘三姐，孔子
- ♦ Hilo Conductor: 疯狂的石头，一封陌生女人的来信

Tipo textual del título de cine

♦ **Función artística**

- ♦ Titulos en español: la metáfora (Amores perros), la repetición (Jamón, Jamón) o la personificación (La teta asustada)
- ♦ Titulos en chino: estructura de cuatro palabras con sentido poético y, a veces, arraigadas en la cultura tradicional china (霸王别姬, 魂断蓝桥)
- ♦ Conciso y artístico en forma
- ♦ Preciso y rico en contenido

Tipo textual del título de cine

- ♦ **Función vocativa**

- ♦ El cine no sólo es una obra artística sino también un producto comercial y el título sirve de su marca.

1.2 Naturaleza de la audiencia

- ♦ la gente que no sabe nada del idioma chino pero va al cine por curiosidad o interés
- ♦ estudiantes que quieren ver la película traducida para cubrir sus necesidades de estudio

1.3 Propósito de la traducción del título de cine

- ♦ proporcionar, de forma amena y artística, informaciones generales sobre la obra
- ♦ Interesar a la gente y contribuir a la taquilla
- ♦ tener una belleza artística y literaria que haga disfrutar a los espectadores.

II Equivalencia dinámica en la traducción de títulos de película

Equivalencia dinámica:

¿válida para la traducción de títulos de películas?

Aplicación de la equivalencia dinámica en la traducción de títulos de películas

- ♦ Equivalencia del valor informativo
- ♦ 卧虎藏龙
- ♦ Crouching tiger, hidden dragon
- ♦ Tigre y dragón (Tigre agazapado, dragón escondido)



- ◆ 我们曾经的无产者
- ◆ Había una vez un proletario: 12 historias de un pueblo
- ◆ 倩女幽魂
- ◆ Una historia china de fantasmas
- ◆ 最好的时光
- ◆ Tiempos de amor, juventud y libertad

◆ 青红

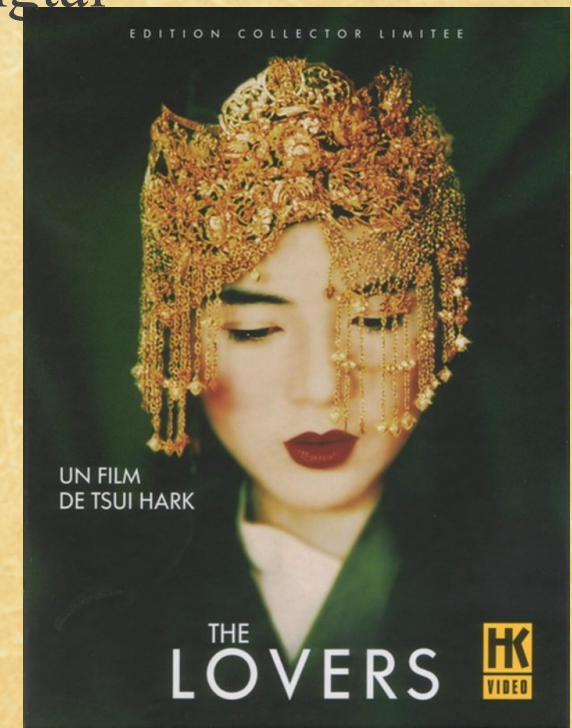
◆ Qinghong

◆ Sueños de Shanghai



Equivalencia del valor cultural

- ◆ 梁祝
- ◆ Liang y Zhu
- ◆ El romance de Liang Shanbo y Zhu Yingtai
- ◆ Los amantes Mariposa



Equivalencia del valor artístico

- ♦ Belleza en forma
- ♦ Belleza en contenido
- ♦ 金陵十三钗
- ♦ Las flores de la guerra

Equivalencia del valor comercial

- ◆ 霸王别姬
- ◆ El conquistador despide a su concubina
- ◆ Adiós a mi concubina



¡Gracias!